



Джордж Байрон

Надпис на чаша от череп¹

1. Стихотворението е написано през 1808 г. в Нюстед, но излиза едва през 1814 г. в седмото издание на поемата „Чайлд Харолд“. Според Т. Медуин /*Journal of Conversations of Lord Byron, 1824*/ градинарят на имението намерил огромен череп и лорд Байрон поръчал да го полират и да направят от него чаша. Бел. ред.

Че от човек съм, забрави
и само череп в мен съзирай;
като от живите глави
от него глупост не извира.

И пих, и любих, но умрях.
Вземи ме от земята черна,
налей! От теб не ме е страх –
нали ме е целувал червей?

Наместо да го храня аз,
бих предпочел във мен да свети
не мърша, а в тържествен час
напитката на боговете.

Где с ум блестях, пак там дано
на вас придавам блясък днеска...
Какво по-висше от вино
ума ни може да замести?

До дъно ти ме пресуши!
И тебе някой ще изрие
и със смъртта ще се сдружи,
от черепа ти за да пие.

Защо пък не? В живота къс,
щом жалки са главите наши,
то вместо да изгниват в пръст,
Защо пък да не станат чаши?

1808

КРАЙ

© Любен Любенов, превод от английски

George Byron
, 1808

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sir_Ivanhoe, 2008

Публикация

Джордж Гордън Байрон
Слънце на безсънните
Стихотворения
Английска. Първо и второ издание
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов
Подбор: Любен Любенов
Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,
Евгения Панчева, Николай Бояджиев
Бележките са от: Юлия Стефанова
Рецензент: Александър Шурбанов
Съставител: Любен Любенов
Редактор: доц. Юлия Стефанова
Редактор на издателството: Владимир Левчев
Художник: Иван Кьосев
Художник-редактор: Николай Пекарев
Технически редактор: Ставри Захариев
Коректор: Евгения Джамбазова
Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат
март 1989 г.
Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.
Печат: „Георги Димитров“, София
Издателство „Народна култура“, София, 1988
Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON
Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822
THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON
Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6651>]